
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 4.08

"48:1"

Alors que de nombreux pays condamnent l'apartheid en Afrique du Sud, la tension monte entre Thatcher et Elizabeth en raison de leurs opinions divergentes sur l'application des sanctions.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Julian Jarrold

Date de la première:
15.11.2020

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Gillian Anderson	...	Margaret Thatcher
Claire Foy	...	Young Elizabeth
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Erin Doherty	...	Princess Anne
Stephen Boxer	...	Denis Thatcher
Nicholas Farrell	...	Michael Shea
Angus Imrie	...	Prince Edward
Tom Byrne	...	Prince Andrew
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Sam Phillips	...	Equerry
Paul Jesson	...	Sir Geoffrey Howe
Dominic Rowan	...	Charles Powell

1

00:00:06,040 --> 00:00:09,960
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:16,240 --> 00:00:18,160
- Tout le monde est prêt ?
- Oui.

3

00:00:19,120 --> 00:00:21,120
Oui, dépêchez-vous.

4

00:00:21,200 --> 00:00:22,240
Opérateur prêt.

5

00:00:22,320 --> 00:00:23,160
Bien.

6

00:00:23,720 --> 00:00:26,360
Silence absolu.

7

00:00:29,840 --> 00:00:30,920
Ça tourne.

8

00:00:31,000 --> 00:00:31,920
Enregistrement.

9

00:00:33,200 --> 00:00:34,920
Prête, Votre Altesse Royale ?

10

00:00:35,880 --> 00:00:36,920
Cinq,

11

00:00:37,000 --> 00:00:37,840
quatre,

12

00:00:38,320 --> 00:00:39,200
trois,

13

00:00:39,280 --> 00:00:40,120
deux,

14

00:00:40,760 --> 00:00:41,720
un,

15
00:00:41,800 --> 00:00:42,640
et...

16
00:00:46,920 --> 00:00:47,760
Aujourd'hui,

17
00:00:49,040 --> 00:00:51,240
à l'occasion de mon 21e anniversaire,

18
00:00:52,440 --> 00:00:54,320
j'apprécie cette occasion

19
00:00:54,400 --> 00:00:57,880
de m'adresser à tous les peuples
du Commonwealth,

20
00:00:58,760 --> 00:01:00,040
où qu'ils vivent,

21
00:01:00,560 --> 00:01:02,280
quelle que soit leur race,

22
00:01:02,880 --> 00:01:04,840
et quelle que soit leur langue.

23
00:01:07,720 --> 00:01:10,160
Je m'adresse à vous depuis Le Cap,

24
00:01:11,320 --> 00:01:15,120
je suis donc à 10 000 km
du pays où je suis née.

25
00:01:17,960 --> 00:01:20,960
Mais je ne suis pas à 10 000 km
de chez moi.

26
00:01:23,640 --> 00:01:29,400
C'est le grand privilège d'appartenir
à notre grand Commonwealth mondial.

27

00:01:30,880 --> 00:01:35,240
Nous pouvons être chez nous
sur chaque continent.

28

00:01:36,840 --> 00:01:40,880
Avant de vieillir, j'espère apprendre
à en connaître beaucoup.

29

00:01:42,000 --> 00:01:44,640
Il n'y a aucun des sujets de mon père,

30

00:01:44,720 --> 00:01:48,400
du plus vieux au plus jeune,
que je ne souhaite pas rencontrer,

31

00:01:49,040 --> 00:01:53,280
mais je pense particulièrement
aux jeunes hommes et femmes

32

00:01:53,360 --> 00:01:55,960
nés à la même époque que moi

33

00:01:56,680 --> 00:01:58,320
et qui ont grandi comme moi

34

00:01:59,160 --> 00:02:03,240
dans les terribles et glorieuses années
de la Seconde Guerre mondiale.

35

00:02:04,000 --> 00:02:07,600
Chers jeunes
de la famille britannique des nations,

36

00:02:08,280 --> 00:02:11,640
me laisserez-vous parler en votre nom
aujourd'hui ?

37

00:02:12,680 --> 00:02:15,320
Nous arrivons à la majorité,

38

00:02:16,200 --> 00:02:20,000

et c'est une grande joie
de penser que nous pourrons

39

00:02:20,080 --> 00:02:23,600
alléger le fardeau de nos aînés,

40

00:02:24,400 --> 00:02:29,360
qui ont combattu, travaillé et souffert
pour protéger notre enfance.

41

00:02:30,080 --> 00:02:33,120
À cette génération,
je dis de ne pas se laisser décourager

42

00:02:33,200 --> 00:02:37,040
par les angoisses et les épreuves
que la guerre a laissées

43

00:02:37,120 --> 00:02:39,320
pour chaque nation du Commonwealth.

44

00:02:40,240 --> 00:02:44,640
Nous savons que c'est le prix
que nous avons payé avec plaisir

45

00:02:45,240 --> 00:02:49,520
pour le grand honneur
de se tenir seuls il y a sept ans

46

00:02:50,320 --> 00:02:52,680
pour défendre la liberté du monde.

47

00:02:53,360 --> 00:02:57,600
Si nous avançons ensemble
avec une foi inébranlable,

48

00:02:57,680 --> 00:03:00,800
un grand courage et un cœur tranquille,

49

00:03:01,400 --> 00:03:04,200
nous pourrons rendre ce vieux Commonwealth

50

00:03:04,280 --> 00:03:05,960
que nous aimons tant

51

00:03:06,560 --> 00:03:08,480
plus grandiose encore.

52

00:03:09,560 --> 00:03:12,320
Plus libre, plus prospère,

53

00:03:12,960 --> 00:03:13,800
plus heureux,

54

00:03:14,280 --> 00:03:18,400
et une plus grande influence
pour le bien dans le monde

55

00:03:18,480 --> 00:03:21,880
que dans les grands jours de nos ancêtres.

56

00:03:22,760 --> 00:03:25,800
Merci d'accueillir Margaret Roberts.

57

00:03:29,640 --> 00:03:33,320
Pour ce faire,
nous devons ne rien donner de moins

58

00:03:33,400 --> 00:03:37,240
que ce que mon père, le roi George,
premier Chef du Commonwealth,

59

00:03:37,320 --> 00:03:40,000
appelle "l'ensemble de nous-mêmes".

60

00:03:41,080 --> 00:03:42,040
Bonsoir.

61

00:03:45,240 --> 00:03:49,800
Nombre de mes ancêtres
avaient une certaine devise.

62

00:03:50,880 --> 00:03:51,960
Une devise noble.

63

00:03:52,760 --> 00:03:53,720
"Je sers."

64

00:03:55,080 --> 00:03:57,560
Je veux prendre cet engagement
aujourd'hui.

65

00:03:58,800 --> 00:03:59,680
C'est simple.

66

00:03:59,760 --> 00:04:00,960
Et souriez !

67

00:04:01,040 --> 00:04:02,800
Je déclare devant vous tous

68

00:04:02,880 --> 00:04:04,440
que toute ma vie,

69

00:04:05,520 --> 00:04:07,720
qu'elle soit longue ou courte,

70

00:04:08,840 --> 00:04:10,960
sera consacrée à votre service...

71

00:04:12,760 --> 00:04:15,480
et au service
de la grande famille impériale

72

00:04:16,040 --> 00:04:17,760
à laquelle nous appartenons.

73

00:04:18,720 --> 00:04:20,720
Que Dieu m'aide à honorer mon vœu,

74

00:04:21,920 --> 00:04:23,360
et que Dieu bénisse

75

00:04:23,840 --> 00:04:25,720
tous ceux qui le partagent.

76

00:04:34,400 --> 00:04:36,400
- Merci, madame.
- Merci.

77

00:05:57,800 --> 00:06:01,640
48 CONTRE 1

78

00:06:06,120 --> 00:06:09,120
C'était la volteface d'Eurydice,

79

00:06:09,200 --> 00:06:11,480
sauf que j'étais Aristée,

80

00:06:11,560 --> 00:06:14,160
la conduisant vers le serpent...

81

00:06:14,800 --> 00:06:17,320
Malachie, Maaalachie...

82

00:06:17,920 --> 00:06:20,200
Deux fois, elle m'a appelé par ce nom,

83

00:06:20,280 --> 00:06:24,240
et par deux fois,
m'a dactylement fait signe d'approcher.

84

00:06:24,320 --> 00:06:27,120
Je me tenais dans le noir.
Elle, dans la lumière.

85

00:06:27,200 --> 00:06:29,360
Et pourtant, j'étais le diurne,

86

00:06:29,440 --> 00:06:31,280
et elle, la crépusculaire,

87

00:06:31,360 --> 00:06:36,360
si une différence si futile peut exister.

88

00:06:38,840 --> 00:06:40,520

L'aurore se brisait.

89

00:06:41,000 --> 00:06:44,680

L'île, au milieu de l'onde, se mélangeait.

90

00:06:44,760 --> 00:06:46,000

Je la regardai encore.

91

00:06:46,080 --> 00:06:49,400

Son derme,
pellucide sous l'éclat du soleil,

92

00:06:49,480 --> 00:06:52,560

évoquait une peau de poisson tendue.

93

00:06:52,640 --> 00:06:54,800

Elle m'a jeté un dernier regard,

94

00:06:55,360 --> 00:06:56,840

puis est partie

95

00:06:56,920 --> 00:07:00,000

et a plongé dans la verdure

96

00:07:00,080 --> 00:07:03,000

des eaux ioniennes là-dessous...

97

00:07:04,160 --> 00:07:07,720

À toi la mort, à moi la vie.

98

00:07:09,840 --> 00:07:11,680

Fin.

99

00:07:23,560 --> 00:07:26,280

Eh bien ! C'est votre Guerre et Paix.

100

00:07:26,360 --> 00:07:27,840

Ulysse, s'il vous plaît.

101

00:07:27,920 --> 00:07:30,880

LA ROUE D'IXION ; UNE MÉLOPÉE

102

00:07:31,440 --> 00:07:35,640
Je vais prendre un an pour le lire.

103

00:07:36,240 --> 00:07:37,360
- Quoi ?
- Je plaisante.

104

00:07:37,440 --> 00:07:39,360
Il sera lu d'ici la semaine prochaine.

105

00:07:39,440 --> 00:07:41,920
- C'est très gentil.
- Bravo, Michael.

106

00:07:42,520 --> 00:07:44,520
Pas avant de l'avoir lu.

107

00:07:44,600 --> 00:07:46,400
Vous méritez d'être félicité

108

00:07:46,480 --> 00:07:49,320
d'avoir réussi à le porter jusqu'ici.
Je plaisante.

109

00:07:53,680 --> 00:07:54,640
J'ai hâte...

110

00:07:55,920 --> 00:07:57,520
d'avoir de vos nouvelles.

111

00:08:09,840 --> 00:08:12,320
- Le palais de Buckingham.
- Certainement.

112

00:08:30,560 --> 00:08:32,480
Bien. Laissez ça sur mon bureau.

113

00:08:32,920 --> 00:08:34,560
- Bonjour, James.
- Bonjour.

114

00:08:35,960 --> 00:08:37,560
- Bonjour, Michael.
- Sarah.

115

00:08:37,640 --> 00:08:41,440
Désolée, mais le journal Today
demande de confirmer

116

00:08:41,520 --> 00:08:45,160
un secret de Polichinelle
dans les cercles du Commonwealth,

117

00:08:45,240 --> 00:08:48,280
selon lequel la Reine serait frustrée
du refus de Thatcher

118

00:08:48,360 --> 00:08:51,840
de sanctionner le régime de l'apartheid
en Afrique du Sud.

119

00:08:52,680 --> 00:08:56,920
Une frustration qui menace sa relation
avec la Première ministre,

120

00:08:57,000 --> 00:08:59,120
que la Reine tient pour responsable.

121

00:08:59,200 --> 00:09:03,240
Ils vous demandent de commenter
en tant que secrétaire du palais.

122

00:09:03,320 --> 00:09:06,840
Vous savez qu'il est inutile
de me transmettre ces demandes.

123

00:09:07,360 --> 00:09:09,360
Durant ses 33 ans de règne,

124

00:09:09,440 --> 00:09:13,280
la Reine n'a jamais exprimé d'opinion
sur ses Premiers ministres,

125

00:09:13,360 --> 00:09:15,560
dans aucun sens, et ne le fera jamais.

126

00:09:15,640 --> 00:09:17,000
L'impartialité politique

127

00:09:17,080 --> 00:09:20,040
et le soutien de son Premier ministre
sont un article de foi.

128

00:09:21,760 --> 00:09:23,600
Et nous connaissons sa relation

129

00:09:24,680 --> 00:09:25,880
avec sa foi.

130

00:09:25,960 --> 00:09:29,240
...l'usage de la violence,
désormais trop familier.

131

00:09:29,320 --> 00:09:32,960
Gaz lacrymogène,
balles en caoutchouc puis grenaille.

132

00:09:33,560 --> 00:09:37,640
Cela fait quatre décennies
que le système de ségrégation raciale,

133

00:09:37,720 --> 00:09:41,400
nommé apartheid,
est officiel en Afrique du Sud.

134

00:09:41,480 --> 00:09:45,200
L'oppression violente
des manifestants noirs par le gouvernement

135

00:09:45,280 --> 00:09:48,120
engendre un scandale international.

136

00:09:58,600 --> 00:10:01,160
La situation empire, madame.

137

00:10:01,240 --> 00:10:04,280
D'innombrables cas de violence policière

138

00:10:04,360 --> 00:10:06,160
contre la population.

139

00:10:06,240 --> 00:10:09,120
Selon nous,
le seul moyen d'arrêter ces atrocités

140

00:10:09,200 --> 00:10:11,640
est de maintenir la pression économique.

141

00:10:11,960 --> 00:10:16,680
Quarante-huit pays du Commonwealth
s'engagent à sanctionner Pretoria

142

00:10:16,760 --> 00:10:19,240
pour faire tomber
le régime de l'apartheid.

143

00:10:19,720 --> 00:10:21,720
Mais, comme Sa Majesté le sait,

144

00:10:22,440 --> 00:10:26,760
afin de mettre en œuvre ces sanctions,
l'unanimité totale est nécessaire,

145

00:10:26,840 --> 00:10:28,840
et un pays reste contre.

146

00:10:28,920 --> 00:10:30,040
Le Royaume-Uni.

147

00:10:30,680 --> 00:10:33,080
Mme Thatcher reste contre.

148

00:10:35,000 --> 00:10:38,440
J'aurai l'occasion d'en parler
à Mme Thatcher en privé

149

00:10:38,920 --> 00:10:42,240

à la prochaine réunion des dirigeants,
aux Bahamas.

150

00:10:44,120 --> 00:10:45,400
Le Commonwealth.

151

00:10:45,480 --> 00:10:47,880
Quelle perte de temps.

152

00:10:48,360 --> 00:10:50,920
Une organisation ridicule.

153

00:10:51,000 --> 00:10:53,800
Pire, choquante sur le plan moral.

154

00:10:54,400 --> 00:10:57,280
Pourquoi laissons-nous notre reine

155

00:10:57,360 --> 00:11:03,880
fraterniser avec l'Ouganda,
le Malawi, le Nigéria, le Swaziland...

156

00:11:06,640 --> 00:11:08,320
Des pays instables.

157

00:11:09,160 --> 00:11:14,360
Des despotismes instables et affreux
sur le plan des droits de l'Homme.

158

00:11:14,440 --> 00:11:16,160
Et les qualifier de famille !

159

00:11:17,480 --> 00:11:21,320
Bref, elle a demandé une audience privée
à bord du yacht royal

160

00:11:22,040 --> 00:11:23,760
pour ce que le palais appelle

161

00:11:23,840 --> 00:11:26,640
"une conversation franche
sur l'Afrique du Sud".

162

00:11:26,720 --> 00:11:27,680
Épargnez-moi !

163

00:11:28,160 --> 00:11:33,440
Je vais franchement lui expliquer
comment ne pas gâcher mon temps.

164

00:11:34,000 --> 00:11:36,000
Excusez les œufs.

165

00:11:37,800 --> 00:11:41,080
Qui veut du kedgeree ?

166

00:11:41,840 --> 00:11:43,960
Ce n'est pas mon meilleur, navrée.

167

00:11:45,360 --> 00:11:48,680
Pour le dîner, cette mousseline de soie
couleur soleil

168

00:11:48,760 --> 00:11:51,680
pour rappeler le jaune
du drapeau du Commonwealth.

169

00:11:51,760 --> 00:11:52,600
Miam !

170

00:11:52,680 --> 00:11:57,560
Et une broche que vous a offert
le roi Otumfuo Opoku Ware.

171

00:11:57,640 --> 00:11:58,680
C'est un porc-épic ?

172

00:11:58,760 --> 00:12:02,040
Un symbole de courage et de force
dans la culture ashanti.

173

00:12:02,120 --> 00:12:03,800
On en aura peut-être besoin.

174

00:12:06,600 --> 00:12:08,600

- C'est quoi, tout ça ?

- La réunion.

175

00:12:08,680 --> 00:12:11,000

- Bien sûr.

- Que me vaut cet honneur ?

176

00:12:14,680 --> 00:12:18,000

Je viens vous dire que je vais demander

à Edward d'être mon témoin.

177

00:12:18,440 --> 00:12:19,280

Pas à Charles ?

178

00:12:21,080 --> 00:12:23,560

- Ça fera jaser.

- Tant mieux !

179

00:12:23,640 --> 00:12:26,680

Qu'il voie ce que ça fait

d'être mis de côté

180

00:12:27,320 --> 00:12:29,560

dans un rôle à l'importance réduite,

181

00:12:29,640 --> 00:12:33,160

car c'est ce qu'il envisage
pour le futur de la monarchie.

182

00:12:33,640 --> 00:12:37,880

Vous, lui et sa précieuse lignée.

Qu'importe nous autres.

183

00:12:39,040 --> 00:12:42,640

- Un idiot jaloux et peu sûr de lui.

- De quoi est-il jaloux ?

184

00:12:43,400 --> 00:12:45,160

De moi ! Depuis toujours.

185

00:12:45,240 --> 00:12:46,080

Oh, Andrew.

186

00:12:47,000 --> 00:12:47,960
De vous et moi,

187

00:12:48,640 --> 00:12:49,480
de notre...

188

00:12:51,200 --> 00:12:52,480
de notre proximité.

189

00:12:54,160 --> 00:12:58,120
Du fait que j'ai fait une vraie guerre
et gagné de vraies médailles.

190

00:12:59,080 --> 00:13:02,480
Que je sois plus heureux en amour
et plus populaire. Et...

191

00:13:03,840 --> 00:13:05,520
comme d'autres deuxièmes fils,

192

00:13:05,600 --> 00:13:07,520
je serais bien meilleur que lui.

193

00:13:07,960 --> 00:13:08,800
À quoi ?

194

00:13:11,000 --> 00:13:11,840
Être l'héritier.

195

00:13:13,200 --> 00:13:15,040
Je veux tous vous voir heureux.

196

00:13:15,520 --> 00:13:20,200
Seules deux familles m'intéressent.
La mienne et celle du Commonwealth.

197

00:13:20,280 --> 00:13:23,520
Les garder unies est l'œuvre de ma vie.
Je dois y aller.

198
00:13:24,400 --> 00:13:25,240
Maman.

199
00:13:29,280 --> 00:13:31,280
Pour le petit-déjeuner d'État,

200
00:13:31,360 --> 00:13:34,520
une robe bleu pâle et un brocart or.

201
00:13:34,760 --> 00:13:37,760
Pour aller
avec le collier de diamants offert

202
00:13:37,840 --> 00:13:40,640
par le peuple sud-africain
pour votre 21e anniversaire.

203
00:13:40,720 --> 00:13:41,560
Parfait.

204
00:13:42,520 --> 00:13:44,920
Je lui ai dit. Elle est d'accord.

205
00:13:45,000 --> 00:13:46,240
Vous le saviez.

206
00:13:46,320 --> 00:13:47,480
Bon, allons-y.

207
00:13:56,600 --> 00:13:57,680
Votre Majesté.

208
00:13:57,760 --> 00:13:59,920
Je viens d'inclure cette phrase.

209
00:14:00,000 --> 00:14:01,560
Ce ne sera pas nécessaire.

210
00:14:02,440 --> 00:14:04,760
- Je préférerais avant.
- D'accord.

211

00:14:14,600 --> 00:14:17,080
Votre Majesté. Merci d'être venue.

212

00:14:17,800 --> 00:14:20,560
Merci. Ravissantes. Merci beaucoup.

213

00:14:30,360 --> 00:14:36,240
Ceux qui me connaissent sauront
que le Commonwealth

214

00:14:36,320 --> 00:14:38,280
est une seconde famille pour moi,

215

00:14:38,880 --> 00:14:40,880
comme pour mon défunt père,

216

00:14:40,960 --> 00:14:42,560
le roi George VI.

217

00:14:43,880 --> 00:14:46,600
Il y a toujours des tensions
entre les nations.

218

00:14:47,040 --> 00:14:49,040
La paix dans le monde est fragile.

219

00:14:50,200 --> 00:14:56,160
Mais cette union nous octroie
une chose rare et précieuse.

220

00:14:57,640 --> 00:15:00,280
La capacité de célébrer la différence.

221

00:15:01,360 --> 00:15:04,880
De préférer le compromis au conflit.

222

00:15:06,240 --> 00:15:12,640
Et de trouver un moyen de guérir
les divisions dans l'intérêt de la paix.

223

00:15:14,640 --> 00:15:15,480
Merci.

224
00:15:30,120 --> 00:15:31,760
Attention !

225
00:15:43,160 --> 00:15:44,160
Madame.

226
00:15:46,840 --> 00:15:48,480
La Première ministre.

227
00:15:53,400 --> 00:15:54,240
Votre Majesté.

228
00:15:54,320 --> 00:15:56,880
Merci d'être venue. Ce ne sera pas long.

229
00:15:58,040 --> 00:16:00,640
J'espérais aborder l'Afrique du Sud.

230
00:16:00,720 --> 00:16:01,560
Madame.

231
00:16:02,360 --> 00:16:03,800
C'est mon fervent espoir

232
00:16:03,880 --> 00:16:06,240
que nous rejoindrons
le reste du Commonwealth

233
00:16:06,320 --> 00:16:10,720
pour sanctionner un régime qui n'a pas
sa place dans le monde moderne.

234
00:16:10,800 --> 00:16:12,840
Soyons bien claires.

235
00:16:13,600 --> 00:16:17,520
Les sanctions sont tout à fait inutiles.

236

00:16:17,600 --> 00:16:21,400
Vraiment ? Je croyais
qu'elles dévasteraient leur gouvernement.

237

00:16:21,480 --> 00:16:23,520
Et nous avec.

238

00:16:23,600 --> 00:16:27,600
Nos échanges commerciaux
valent trois milliards de livres par an.

239

00:16:27,680 --> 00:16:30,000
Pensons au point de vue sud-africain.

240

00:16:30,080 --> 00:16:31,760
C'est ce que je fais.

241

00:16:31,840 --> 00:16:35,560
L'Afrique du Sud est déjà
une économie de désinvestissement.

242

00:16:35,640 --> 00:16:39,320
Les Sud-Africains noirs veulent
des sanctions. Il faudrait les ignorer ?

243

00:16:39,400 --> 00:16:42,720
Ils ne veulent pas hériter
d'un terrain vague.

244

00:16:42,800 --> 00:16:45,040
Ce qui compte, c'est qu'il soit à eux.

245

00:16:45,120 --> 00:16:47,640
Le président zambien Kaunda
le confirmerait.

246

00:16:47,720 --> 00:16:50,760
Ce n'est pas le rôle
d'une Première ministre

247

00:16:50,840 --> 00:16:53,240
de consulter des dictateurs non élus.

248

00:16:53,320 --> 00:16:57,040
Mais c'est celle de la souveraine
s'ils font partie du Commonwealth.

249

00:17:00,040 --> 00:17:01,440
Le Commonwealth.

250

00:17:02,560 --> 00:17:04,000
Oui, le Commonwealth.

251

00:17:06,280 --> 00:17:09,880
Je reconnais que pour votre famille,

252

00:17:09,960 --> 00:17:11,960
la transition de cette nation

253

00:17:12,040 --> 00:17:15,960
d'empire à une relative faiblesse
sur la scène mondiale

254

00:17:16,040 --> 00:17:19,400
a dû être un plus grand choc
que pour nous autres.

255

00:17:19,480 --> 00:17:25,560
Mais le Commonwealth n'est pas
le moyen de combler ce vide.

256

00:17:25,640 --> 00:17:28,720
Il y a des façons
de rendre sa grandeur au pays,

257

00:17:28,800 --> 00:17:31,800
mais cela passe
par une économie revitalisée,

258

00:17:31,880 --> 00:17:36,640
pas une association
avec des chefs tribaux peu fiables

259

00:17:36,720 --> 00:17:38,240
en costumes excentriques.

260

00:17:38,320 --> 00:17:40,320
Mais n'est-ce pas ce que je suis ?

261

00:17:40,800 --> 00:17:43,280
Une cheffe tribale
en costume excentrique ?

262

00:17:43,360 --> 00:17:44,680
Certainement pas.

263

00:17:45,560 --> 00:17:48,960
Vous dirigez
une monarchie constitutionnelle évoluée

264

00:17:49,040 --> 00:17:53,880
qui remonte à Guillaume le Conquérant.
Ça ne se compare pas.

265

00:17:53,960 --> 00:17:58,440
C'est là que nos points de vue diffèrent.
Je me vois exactement comme eux.

266

00:17:58,920 --> 00:18:01,000
Pour moi, le Ghana, la Zambie, le Malawi

267

00:18:01,080 --> 00:18:03,880
sont des nations souveraines
à l'histoire riche.

268

00:18:04,840 --> 00:18:07,080
Je sais que vous n'êtes pas d'accord.

269

00:18:07,600 --> 00:18:11,280
Pour vous,
le Commonwealth est une distraction,

270

00:18:11,360 --> 00:18:12,480
une perte de temps.

271

00:18:13,360 --> 00:18:15,840
Mais à bien des égards,

je lui ai donné ma vie.

272

00:18:17,040 --> 00:18:19,760
C'est la promesse que j'ai faite
il y a 40 ans.

273

00:18:19,840 --> 00:18:20,680
À la radio ?

274

00:18:20,760 --> 00:18:23,680
"La grande famille impériale..."

275

00:18:23,760 --> 00:18:25,480
Je me souviens l'avoir écoutée

276

00:18:25,560 --> 00:18:27,560
lorsque j'étudiais à Oxford.

277

00:18:28,160 --> 00:18:32,000
Mais nous ne pouvons
laisser les valeurs du passé

278

00:18:32,080 --> 00:18:35,560
nous détourner des réalités du présent,

279

00:18:35,640 --> 00:18:40,080
surtout quand les intérêts économiques
du pays sont concernés.

280

00:18:40,160 --> 00:18:43,920
Quarante-huit pays du Commonwealth
préparent une déclaration

281

00:18:44,000 --> 00:18:47,520
condamnant le régime et recommandant
des sanctions plus sévères.

282

00:18:47,600 --> 00:18:48,440
Ils...

283

00:18:49,880 --> 00:18:53,400
J'aimerais que vous signiez

cette déclaration.

284

00:18:54,960 --> 00:18:56,760
On aurait presque pu croire

285

00:18:57,720 --> 00:19:00,960
que vous me donniez une directive.

286

00:19:03,080 --> 00:19:04,760
Voyez ça comme une question.

287

00:19:08,440 --> 00:19:12,120
L'atmosphère joyeuse à l'ouverture
de la conférence du Commonwealth

288

00:19:12,200 --> 00:19:14,360
à Nassau ne trompe personne.

289

00:19:14,440 --> 00:19:16,680
En une heure,
on a abordé l'Afrique du Sud.

290

00:19:16,760 --> 00:19:20,000
Le Premier ministre indien
a clarifié sa position.

291

00:19:20,720 --> 00:19:21,720
Comment c'était ?

292

00:19:21,800 --> 00:19:25,480
Mon audience avec la Reine ?
Un peu compliqué.

293

00:19:26,280 --> 00:19:29,160
Mais leur bateau me plaît beaucoup.

294

00:19:29,240 --> 00:19:30,080
Leur yacht.

295

00:19:30,760 --> 00:19:32,160
Ce n'est pas un yacht.

296

00:19:32,240 --> 00:19:33,960
C'est un grand vaisseau.

297

00:19:34,040 --> 00:19:37,640
Et quand le souverain y navigue,
on appelle cela un yacht.

298

00:19:37,720 --> 00:19:39,720
Ne fais pas ton je-sais-tout.

299

00:19:42,000 --> 00:19:43,440
Pourquoi était-ce gelé ?

300

00:19:43,520 --> 00:19:45,720
J'ai dit "compliqué", pas "gelé".

301

00:19:45,800 --> 00:19:49,280
J'aurais préféré que ce soit gelé.
Il fait bien trop chaud.

302

00:19:50,160 --> 00:19:54,920
Les autres chefs de gouvernement
préparent une déclaration

303

00:19:55,000 --> 00:19:58,240
qui condamne le gouvernement sud-africain
et veulent ma signature.

304

00:19:58,320 --> 00:20:03,720
Je leur ai dit que je n'accepterais rien
avec le mot "sanction" et ils se sont...

305

00:20:03,800 --> 00:20:05,640
Offusqués ?

306

00:20:07,000 --> 00:20:10,280
...mis à insister
qu'ils n'accepteraient rien de moins.

307

00:20:11,120 --> 00:20:16,280
Il faut donc trouver un mot
qui convient à tout le monde.

308

00:20:16,840 --> 00:20:18,640
Bonne chance.

309

00:20:18,720 --> 00:20:20,080
Merci, DT.

310

00:20:33,480 --> 00:20:34,800
PROPOSITIONS

311

00:20:40,480 --> 00:20:43,040
Elle a rejeté toute "proposition".

312

00:20:46,240 --> 00:20:48,480
Je suis déterminée à gagner, Sonny.

313

00:20:49,160 --> 00:20:51,960
Je me bats rarement, mais je veux gagner.

314

00:20:52,040 --> 00:20:53,080
Ce sera le cas.

315

00:20:53,720 --> 00:20:55,360
Vous n'êtes pas seule.

316

00:20:55,440 --> 00:20:56,960
C'est 48 contre 1.

317

00:20:57,560 --> 00:20:59,680
Nous y retournons avec un autre mot.

318

00:21:01,560 --> 00:21:02,680
"Les mesures"...

319

00:21:10,960 --> 00:21:11,920
Je suis désolée.

320

00:21:14,240 --> 00:21:15,120
Non à "mesures".

321

00:21:15,200 --> 00:21:19,280
Nous y retournons donc avec "actions".

322
00:21:19,360 --> 00:21:20,640
Et si ça échoue ?

323
00:21:20,720 --> 00:21:22,200
Peut-être "contrôles" ?

324
00:21:22,280 --> 00:21:25,000
Oui, je vois
qu'il ne s'agit que de contrôle.

325
00:21:44,040 --> 00:21:45,080
PROTOCOLES

326
00:21:50,320 --> 00:21:51,440
Merci.

327
00:21:51,520 --> 00:21:54,040
Ils doivent avoir perdu la tête.

328
00:21:54,320 --> 00:21:55,840
ACTES, FREINS, LIMITES

329
00:21:58,440 --> 00:21:59,640
Certainement pas.

330
00:22:04,320 --> 00:22:05,240
Ridicule.

331
00:22:14,360 --> 00:22:17,560
Il nous faut plus
que des politiques inutiles. Désolée.

332
00:22:17,640 --> 00:22:18,480
Un écrivain.

333
00:22:19,080 --> 00:22:20,520
Où en trouver un ?

334

00:22:25,320 --> 00:22:27,160
...sanctions...

335

00:22:28,160 --> 00:22:29,680
...restrictions...

336

00:22:29,760 --> 00:22:31,200
...protocoles...

337

00:22:31,280 --> 00:22:32,120
...mesures...

338

00:22:33,520 --> 00:22:35,240
...propositions...

339

00:22:35,320 --> 00:22:36,360
...freins...

340

00:22:36,920 --> 00:22:38,080
...gestes...

341

00:22:38,160 --> 00:22:39,040
...opportunités...

342

00:22:39,120 --> 00:22:40,560
...messages...

343

00:23:03,840 --> 00:23:06,280
Oui, c'est acceptable.

344

00:23:09,520 --> 00:23:10,360
"Messages" !

345

00:23:10,440 --> 00:23:12,920
Elle a accepté "messages".

346

00:23:13,000 --> 00:23:15,000
Et parmi ces messages, elle a accepté

347

00:23:15,080 --> 00:23:18,400
plusieurs des sanctions

qu'elle n'aurait jamais envisagées

348

00:23:18,480 --> 00:23:19,920
si elles avaient porté ce nom.

349

00:23:20,000 --> 00:23:22,400
Merci, Michael. Et félicitations.

350

00:23:24,000 --> 00:23:25,760
- Nous avons gagné ?
- Oui.

351

00:23:26,320 --> 00:23:30,160
C'est une victoire pour le Commonwealth,
pour l'humanité, et pour vous.

352

00:23:30,720 --> 00:23:34,840
Une fois sur le ring avec sa Reine,
la Dame de Fer a fondu.

353

00:23:43,840 --> 00:23:47,040
LA PREMIÈRE MINISTRE DU ROYAUME-UNI,
MARGARET THATCHER

354

00:23:55,960 --> 00:23:58,640
Bien, Margaret.
Une victoire pour le bon sens.

355

00:23:58,720 --> 00:24:00,440
De quoi parlez-vous ?

356

00:24:00,520 --> 00:24:04,400
Les autres dirigeants apprécieront
votre sens du compromis.

357

00:24:06,720 --> 00:24:11,200
Le plus haut poste ne vous échappe pas
pour rien, Geoffrey.

358

00:24:12,160 --> 00:24:15,120
Vous n'avez pas
l'instinct de tueur nécessaire.

359

00:24:16,680 --> 00:24:21,680
...que notre famille est plus unie
autour d'un consensus.

360

00:24:22,640 --> 00:24:26,080
Mais d'abord,
la Première ministre Margaret Thatcher.

361

00:24:27,360 --> 00:24:28,800
- Madame.
- Oui ?

362

00:24:28,880 --> 00:24:31,120
Vous avez été forcée au compromis.

363

00:24:31,200 --> 00:24:33,480
Je ne l'ai pas remarqué.

364

00:24:33,560 --> 00:24:37,080
Vous avez signé
un document préparé par 48 pays

365

00:24:37,160 --> 00:24:38,840
en conflit avec vous.

366

00:24:38,920 --> 00:24:40,200
Oui.

367

00:24:40,280 --> 00:24:42,240
Mais la question est de savoir

368

00:24:42,320 --> 00:24:46,200
si une personne a rejoint les 48

369

00:24:46,280 --> 00:24:49,440
ou si les 48 ont rejoint cette personne ?

370

00:24:50,680 --> 00:24:53,520
Oui, j'ai accepté les "messages".

371

00:24:54,040 --> 00:24:55,640

Mais comme vous le savez,

372

00:24:56,280 --> 00:24:58,800
à quelques détails près,

373

00:24:58,880 --> 00:25:01,480
un message peut vite avoir

374

00:25:01,560 --> 00:25:06,160
une toute autre signification. Merci.

375

00:25:06,960 --> 00:25:09,320
Madame la Première ministre !

376

00:25:10,280 --> 00:25:13,520
Monsieur le secrétaire général,
vous allez commenter ?

377

00:25:13,600 --> 00:25:15,200
Qu'en est-il du Commonwealth ?

378

00:25:15,280 --> 00:25:17,440
- Elle a dit cela ?
- Oui, madame.

379

00:25:17,520 --> 00:25:20,280
- Puis elle est partie.
- Vraiment ?

380

00:25:30,880 --> 00:25:32,120
Prêts ? Allons-y.

381

00:25:32,680 --> 00:25:33,960
Nous sommes prêts.

382

00:25:34,720 --> 00:25:35,560
En position.

383

00:25:36,520 --> 00:25:37,360
Parfait.

384

00:25:39,240 --> 00:25:40,080
Regardez-moi.

385

00:25:40,600 --> 00:25:42,680
Trois, deux, un...

386

00:26:04,880 --> 00:26:06,880
LIBÉREZ MANDELA
LIBÉREZ L'AFRIQUE DU SUD

387

00:26:06,960 --> 00:26:08,560
NON À L'APARTHEID

388

00:26:19,840 --> 00:26:21,360
Tout le monde le lit.

389

00:26:21,440 --> 00:26:24,400
Les premières réactions
sont très encourageantes.

390

00:26:26,520 --> 00:26:27,480
D'accord.

391

00:26:27,560 --> 00:26:30,400
Mais... aucune offre ?

392

00:26:31,800 --> 00:26:36,680
Pas encore. Mais, que celui-ci
soit publié ou non,

393

00:26:36,760 --> 00:26:41,400
il est indéniable que vous avez un style
vivant, accrocheur...

394

00:26:41,480 --> 00:26:42,760
Oserais-je le dire ?

395

00:26:43,240 --> 00:26:44,600
...et commercial.

396

00:26:45,800 --> 00:26:49,840
Ce n'est pas un gros mot, Michael.

Vous savez raconter une histoire.

397

00:26:49,920 --> 00:26:53,480
Avez-vous envisagé d'écrire
un thriller politique ?

398

00:26:53,560 --> 00:26:54,400
Quoi ?

399

00:26:54,480 --> 00:26:57,600
Les rouages de Whitehall,
de Westminster, du palais.

400

00:26:57,680 --> 00:27:00,120
Personne ne l'écrirait mieux que vous.

401

00:27:00,200 --> 00:27:04,920
Non. Si ce magnum opus ne fonctionne pas,
j'arrête tout.

402

00:27:05,000 --> 00:27:07,880
Vous pourriez le faire
sous un nom d'auteur.

403

00:27:08,640 --> 00:27:09,480
En effet.

404

00:27:10,880 --> 00:27:15,200
Mais je suis démodé
et je ne trahirais jamais ces confidences

405

00:27:15,280 --> 00:27:17,360
ni ceux que je suis fier de servir.

406

00:27:19,240 --> 00:27:22,600
Je devais essayer. C'était déplorable ?

407

00:27:24,240 --> 00:27:25,640
Pas déplorable.

408

00:27:28,960 --> 00:27:30,600
Mais c'était blessant.

409
00:27:34,920 --> 00:27:37,440
Alors que la violence s'intensifie,

410
00:27:37,520 --> 00:27:41,440
les tensions entre le Royaume-Uni
et le reste du Commonwealth

411
00:27:41,520 --> 00:27:42,920
arrivent au point de rupture.

412
00:27:43,000 --> 00:27:45,360
Le refus de Mme Thatcher
d'appliquer les sanctions

413
00:27:45,440 --> 00:27:48,000
a causé un boycott
des Jeux du Commonwealth...

414
00:27:48,080 --> 00:27:49,080
Bonne réunion ?

415
00:27:49,160 --> 00:27:50,680
Très bien, merci.

416
00:27:50,760 --> 00:27:54,080
Navrée,
mais le journal Today nous a annoncé

417
00:27:54,160 --> 00:27:58,000
qu'ils feraient leur une
sur les relations dégradées

418
00:27:58,080 --> 00:28:00,680
entre le palais de Buckingham
et Downing Street

419
00:28:00,760 --> 00:28:04,600
suite à la crise à la réunion
des dirigeants du Commonwealth.

420
00:28:05,920 --> 00:28:07,560

Que veulent ces gens ?

421

00:28:07,640 --> 00:28:12,480
Et que la relation entre les deux femmes
menace de se rompre à jamais.

422

00:28:14,640 --> 00:28:19,800
Ce n'est que Today, les conséquences
devraient donc être minimales.

423

00:28:20,760 --> 00:28:22,160
Mais malheureusement,

424

00:28:22,240 --> 00:28:25,640
des journaux plus importants
se rendront bientôt compte

425

00:28:25,720 --> 00:28:28,960
que le sujet mérite d'être examiné.

426

00:28:29,040 --> 00:28:31,120
Le moment est donc peut-être venu

427

00:28:31,200 --> 00:28:34,960
pour Votre Majesté
de faire une déclaration préventive.

428

00:28:35,480 --> 00:28:36,560
Quel genre ?

429

00:28:36,640 --> 00:28:40,680
Une déclaration de soutien,
et même, si vous me permettez...

430

00:28:42,040 --> 00:28:44,280
d'affection pour la Première ministre.

431

00:28:45,400 --> 00:28:47,680
Pour la qualité de son travail.

432

00:28:47,760 --> 00:28:50,720
Quelque chose qui tuerait

les ragots dans l'œuf.

433

00:28:50,800 --> 00:28:52,760
Et si ce n'était pas le cas ?

434

00:28:54,360 --> 00:28:57,960
Si j'appréciais que les gens sachent
mon mécontentement ?

435

00:28:58,800 --> 00:29:01,800
Que son manque de compassion m'inquiète ?

436

00:29:01,880 --> 00:29:05,040
Vous savez combien je respecte
ma responsabilité constitutionnelle

437

00:29:05,120 --> 00:29:08,320
de garder le silence,
mais nous avons tous nos limites.

438

00:29:09,280 --> 00:29:11,000
Si le public apprenait

439

00:29:11,080 --> 00:29:14,680
qu'une fracture s'est creusée
entre nous deux,

440

00:29:14,760 --> 00:29:16,200
serait-ce si terrible ?

441

00:29:27,120 --> 00:29:30,400
Si c'était vraiment votre intention...

442

00:29:33,000 --> 00:29:37,520
Je dois vous dire, madame,
que je pense qu'il s'agirait d'une erreur.

443

00:29:38,280 --> 00:29:41,040
Cela risquerait de nuire irréparablement

444

00:29:41,120 --> 00:29:44,040
aux relations

entre le palais et Downing Street.

445

00:29:50,160 --> 00:29:55,200
Alors mon choix ne se porterait pas
sur Today.

446

00:29:56,920 --> 00:30:02,760
J'irais voir un journal
avec plus de poids, qui comprendrait bien

447

00:30:02,840 --> 00:30:08,720
le caractère sans précédent
de cette situation, les règles du jeu.

448

00:30:08,800 --> 00:30:11,800
Je vous laisse vous en charger,
c'est vous l'expert.

449

00:30:12,840 --> 00:30:13,960
Madame.

450

00:30:23,320 --> 00:30:24,400
C'est de la folie.

451

00:30:25,760 --> 00:30:29,560
- Une folie irresponsable.
- Je suis aussi surpris que vous.

452

00:30:30,320 --> 00:30:32,680
Ça va à l'encontre de mon conseil avisé,

453

00:30:33,520 --> 00:30:36,320
et je souhaite
que mon objection soit notée.

454

00:30:37,120 --> 00:30:37,960
Notée ?

455

00:30:38,600 --> 00:30:39,920
Notée, Martin.

456

00:30:41,120 --> 00:30:41,960

C'est noté.

457

00:30:44,480 --> 00:30:45,640
C'est noté.

458

00:30:59,360 --> 00:31:02,160
Simon Freeman du Sunday Times
est en ligne.

459

00:31:02,240 --> 00:31:03,840
Il a appelé trois fois.

460

00:31:05,440 --> 00:31:06,960
Suivant les rumeurs sur

461

00:31:07,040 --> 00:31:11,360
"la fracture profonde et irréconciliable
entre la Reine et Mme Thatcher".

462

00:31:14,520 --> 00:31:15,360
D'accord.

463

00:31:16,040 --> 00:31:17,040
Passez-le-moi.

464

00:31:28,760 --> 00:31:30,200
6,45 livres, monsieur.

465

00:31:30,280 --> 00:31:31,680
Gardez la monnaie.

466

00:32:00,800 --> 00:32:02,080
- Merci.
- Madame.

467

00:32:03,160 --> 00:32:05,160
- Madame.
- Bonsoir, Bernard.

468

00:32:05,720 --> 00:32:07,720
Le Sunday Times a appelé

469

00:32:07,800 --> 00:32:11,200
pour prévenir qu'un article difficile
serait publié demain.

470

00:32:11,280 --> 00:32:12,120
À quel sujet ?

471

00:32:12,200 --> 00:32:16,160
La relation fracturée
entre souveraine et Première ministre.

472

00:32:16,680 --> 00:32:17,520
Quoi ?

473

00:32:28,960 --> 00:32:31,080
Sunday Times, première édition !

474

00:32:36,760 --> 00:32:39,080
Sunday Times, première édition !

475

00:32:41,600 --> 00:32:42,560
Tenez.

476

00:32:44,200 --> 00:32:46,720
Sunday Times, première édition !

477

00:32:50,880 --> 00:32:52,240
- Bernard.
- Michael.

478

00:33:12,680 --> 00:33:17,040
LA REINE CONSTERNÉE
PAR "L'INSENSIBILITÉ" DE THATCHER

479

00:33:20,600 --> 00:33:25,280
LA REINE AFRICAINE CONTRE DOWNING STREET

480

00:33:31,480 --> 00:33:34,840
Une crise constitutionnelle
a failli éclater ce matin

481

00:33:34,920 --> 00:33:39,000
suite aux révélations du Sunday Times
sur la fracture

482

00:33:39,080 --> 00:33:41,520
entre le palais et Downing Street.

483

00:33:42,160 --> 00:33:44,840
Cela risque d'avoir des conséquences

484

00:33:44,920 --> 00:33:47,520
sur les relations
traditionnellement cordiales

485

00:33:47,600 --> 00:33:49,960
entre la souveraine
et ses Premiers ministres.

486

00:33:50,040 --> 00:33:53,120
La cause de cette fracture
serait un désaccord

487

00:33:53,200 --> 00:33:56,760
sur le refus de Mme Thatcher
d'appliquer les sanctions

488

00:33:56,840 --> 00:33:59,120
contre l'apartheid en Afrique du Sud..

489

00:33:59,200 --> 00:34:00,080
Bon sang !

490

00:34:00,160 --> 00:34:04,320
...une position envers laquelle la Reine
aurait exprimé son désaccord,

491

00:34:04,400 --> 00:34:07,520
en rupture avec la tradition
selon laquelle la monarque

492

00:34:07,600 --> 00:34:10,200
ne commente jamais
les affaires politiques.

493

00:34:10,960 --> 00:34:15,000
Jusqu'ici, le palais refuse
de confirmer la véracité du rapport.

494

00:34:15,480 --> 00:34:19,000
Un porte-parole a refusé
de faire un commentaire..

495

00:34:19,080 --> 00:34:22,160
"La reine africaine
contre Downing Street."

496

00:34:23,160 --> 00:34:25,840
"Une semaine mouvementée
pour le palais de Buckingham."

497

00:34:26,360 --> 00:34:29,760
"La reine Élisabeth II,
une figure de proue apolitique,

498

00:34:30,320 --> 00:34:33,720
traînée dans un sale conflit
au sujet de l'Afrique du Sud

499

00:34:34,360 --> 00:34:37,200
à cause de l'entêtement
et de l'insensibilité..."

500

00:34:37,280 --> 00:34:38,880
"...de sa Première ministre.

501

00:34:40,120 --> 00:34:43,640
Loin d'être une simple paysanne..."

502

00:34:44,160 --> 00:34:46,240
"...une grand-mère vieillissante

503

00:34:46,320 --> 00:34:49,080
surtout spécialisée en chiens et chevaux..."

504

00:34:49,760 --> 00:34:53,680

"...elle a montré son visage
de combattante politique

505

00:34:53,760 --> 00:34:56,240
prête à attaquer Downing Street..."

506

00:34:56,320 --> 00:34:57,680
"...si on la provoque."

507

00:35:02,520 --> 00:35:03,560
Vraiment ?

508

00:35:04,240 --> 00:35:05,520
C'est ce que ça dit.

509

00:35:08,320 --> 00:35:11,240
Je ressens quelque chose
pour la première fois.

510

00:35:12,680 --> 00:35:16,200
- Je ne l'aurais jamais imaginé.
- Quoi donc ?

511

00:35:18,480 --> 00:35:21,360
J'ai hâte d'être
à notre prochaine audience.

512

00:35:22,560 --> 00:35:24,720
- La voilà !
- Mme Thatcher !

513

00:35:25,400 --> 00:35:26,280
Par ici !

514

00:35:28,840 --> 00:35:33,480
Le palais de Buckingham
continue de nier les accusations

515

00:35:33,560 --> 00:35:36,080
de fracture
entre la Reine et Mme Thatcher.

516

00:35:37,120 --> 00:35:39,800
Des sources affirment
que la sacro-sainte relation

517

00:35:39,880 --> 00:35:44,760
entre souveraine et Première ministre
risque de voler en éclats.

518

00:35:45,320 --> 00:35:46,720
La Première ministre est là.

519

00:37:11,600 --> 00:37:12,840
Votre Majesté.

520

00:37:12,920 --> 00:37:13,800
Madame.

521

00:37:21,040 --> 00:37:22,640
Avant de venir aujourd'hui,

522

00:37:23,200 --> 00:37:25,640
j'ai vérifié
avec le secrétaire du cabinet,

523

00:37:25,720 --> 00:37:29,320
et il s'avère
que durant mes sept ans de mandat,

524

00:37:29,400 --> 00:37:32,680
nous avons eu 164 audiences,

525

00:37:32,760 --> 00:37:37,920
toujours modèles de cordialité,
de productivité et de respect mutuel.

526

00:37:38,000 --> 00:37:40,520
Il n'est donc pas déraisonnable

527

00:37:40,600 --> 00:37:43,720
de s'attendre à un pépin isolé.

528

00:37:43,800 --> 00:37:44,680

Quel pépin ?

529

00:37:44,760 --> 00:37:46,000
Je croyais

530

00:37:46,080 --> 00:37:51,200
que Sa Majesté n'exprimait jamais
ses opinions politiques en public.

531

00:37:52,680 --> 00:37:53,520
En effet.

532

00:37:53,600 --> 00:37:56,320
Qu'il y avait
un code de silence incassable

533

00:37:56,400 --> 00:37:58,320
entre souverain et Premier ministre.

534

00:37:58,400 --> 00:38:00,240
Si vous parlez du Sunday Times,

535

00:38:00,320 --> 00:38:03,440
je dis toujours à mes Premiers ministres
de ne pas lire le journal.

536

00:38:03,520 --> 00:38:04,720
Je ne le fais pas.

537

00:38:04,800 --> 00:38:06,720
Ils comprennent mal, citent mal

538

00:38:06,800 --> 00:38:09,280
et dénaturent tout.
Puis tout le monde s'emballe.

539

00:38:09,360 --> 00:38:11,440
Mais mon attaché de presse les lit,

540

00:38:11,880 --> 00:38:14,720
il a des relations
avec tous les rédacteurs,

541
00:38:14,800 --> 00:38:19,240
et on lui a assuré
que les sources étaient irréprochables.

542
00:38:19,880 --> 00:38:21,200
Proches de la Reine.

543
00:38:21,280 --> 00:38:23,600
Comme jamais auparavant.

544
00:38:28,120 --> 00:38:30,920
Je suis sûre que ce sera bientôt clarifié.

545
00:38:32,280 --> 00:38:35,280
En attendant,
commençons les affaires de la semaine.

546
00:38:35,360 --> 00:38:37,000
Le temps passe.

547
00:38:38,560 --> 00:38:40,720
Ce sont les affaires de la semaine.

548
00:38:41,640 --> 00:38:43,520
La seule affaire.

549
00:38:44,160 --> 00:38:47,440
Nous avons assez de respect
l'une pour l'autre

550
00:38:47,520 --> 00:38:51,080
pour nous poser les grandes questions,

551
00:38:51,600 --> 00:38:53,440
de femme à femme.

552
00:38:53,520 --> 00:38:55,760
Nous avons le même âge, après tout.

553
00:38:56,280 --> 00:38:57,160

Vraiment ?

554

00:38:57,240 --> 00:38:59,000
Seulement six mois d'écart.

555

00:38:59,720 --> 00:39:01,040
Et qui est l'aînée ?

556

00:39:02,760 --> 00:39:04,840
Moi, madame.

557

00:39:11,160 --> 00:39:12,480
"Insensible,

558

00:39:13,240 --> 00:39:16,600
agressive et clivante."

559

00:39:16,680 --> 00:39:20,200
C'est ainsi que ces sources si proches
de la Reine me décrivent.

560

00:39:20,280 --> 00:39:22,760
- Madame...
- Je n'aurais pas de compassion.

561

00:39:22,840 --> 00:39:26,920
Et mon gouvernement aurait
irréparablement endommagé

562

00:39:27,000 --> 00:39:29,560
le tissu social du pays.

563

00:39:35,920 --> 00:39:40,560
Ma responsabilité,
pour la durée de mon mandat,

564

00:39:40,640 --> 00:39:44,160
est de mettre les sentiments de côté

565

00:39:44,240 --> 00:39:46,960
et de m'occuper des intérêts de ce pays

566

00:39:47,040 --> 00:39:50,240
avec la perspective objective
d'un bilan financier.

567

00:39:50,320 --> 00:39:53,520
Et bien que j'admire
votre sens de la justice

568

00:39:53,600 --> 00:39:56,240
et de la compassion
pour les moins fortunés..

569

00:39:56,320 --> 00:39:57,480
Vraiment ?

570

00:39:57,560 --> 00:40:02,360
...n'oublions pas que de nous deux,

571

00:40:02,440 --> 00:40:08,520
je suis celle qui vient d'une petite rue
dans une ville anonyme,

572

00:40:08,600 --> 00:40:11,360
née d'un père qui ne pouvait me léguer
ni un titre

573

00:40:11,920 --> 00:40:13,320
ni le Commonwealth,

574

00:40:13,400 --> 00:40:17,360
mais seulement du cran,
du bon sens et de la détermination.

575

00:40:17,440 --> 00:40:22,280
Et je ne veux ni pitié,
ni charité, ni compassion.

576

00:40:22,360 --> 00:40:24,240
Rien ne m'insulterait plus.

577

00:40:25,480 --> 00:40:26,800
Mon objectif

578

00:40:27,360 --> 00:40:33,320
est de sortir ce pays de la dépendance,
et qu'il devienne autosuffisant,

579

00:40:33,400 --> 00:40:36,000
et je pense que j'atteins cet objectif.

580

00:40:36,080 --> 00:40:38,680
J'ai dû apprendre
beaucoup de leçons difficiles.

581

00:40:38,760 --> 00:40:41,920
Les Britanniques apprennent
à s'occuper d'eux d'abord,

582

00:40:42,000 --> 00:40:43,160
pour avancer,

583

00:40:43,240 --> 00:40:47,920
et alors seulement, s'ils le choisissent,

584

00:40:48,000 --> 00:40:49,680
de s'occuper de leur voisin.

585

00:40:50,360 --> 00:40:51,560
De toutes ces leçons...

586

00:40:51,640 --> 00:40:54,440
Personne ne se souviendrait
du Bon Samaritain

587

00:40:54,520 --> 00:40:58,360
s'il n'avait que de bonnes intentions.

588

00:40:58,440 --> 00:40:59,280
Voyez-vous,

589

00:41:00,200 --> 00:41:03,200
il avait aussi de l'argent.

590

00:41:03,280 --> 00:41:04,480
...la plus difficile

591

00:41:05,200 --> 00:41:07,880
est peut-être que je dois soutenir
mes Premiers ministres

592

00:41:07,960 --> 00:41:09,560
sur toutes leurs décisions,

593

00:41:09,640 --> 00:41:13,960
même les vôtres concernant les sanctions
à l'encontre de l'Afrique du Sud.

594

00:41:16,880 --> 00:41:18,040
J'ai une question.

595

00:41:18,120 --> 00:41:21,800
Étant donné le peu d'impact
que ça a sur votre vie quotidienne,

596

00:41:21,880 --> 00:41:24,120
mais combien c'est important pour moi...

597

00:41:25,200 --> 00:41:27,720
N'auriez-vous pas pu
me soutenir une fois ?

598

00:41:28,640 --> 00:41:30,480
Mes confrères du Commonwealth,

599

00:41:30,560 --> 00:41:32,840
dont beaucoup sont des amis,

600

00:41:33,800 --> 00:41:38,280
estiment que je les ai trahis
sur un sujet qui leur tient à cœur.

601

00:41:38,360 --> 00:41:41,480
Ils n'ont qu'à lire le Sunday Times.

602

00:41:42,160 --> 00:41:45,480

Ça ne leur laissera aucun doute
sur votre position.

603

00:41:53,600 --> 00:41:54,960
Notre temps est écoulé.

604

00:41:55,040 --> 00:41:56,680
Ça passe vite.

605

00:41:59,760 --> 00:42:02,880
Vous devez avoir très hâte
pour le mariage de demain

606

00:42:02,960 --> 00:42:05,240
entre le prince Andrew et Sarah Ferguson.

607

00:42:05,320 --> 00:42:06,160
Très.

608

00:42:07,440 --> 00:42:09,400
Ils vont bien ensemble.

609

00:42:09,480 --> 00:42:10,480
Je suis d'accord.

610

00:42:10,560 --> 00:42:15,480
Mon fils, Mark,
a récemment annoncé ses fiançailles.

611

00:42:15,560 --> 00:42:17,960
Votre préféré ? L'explorateur ?

612

00:42:18,040 --> 00:42:21,440
Ce n'est pas un explorateur.
Ce n'est arrivé qu'une fois.

613

00:42:21,520 --> 00:42:23,080
C'est un homme d'affaires.

614

00:42:23,160 --> 00:42:24,680
Au Moyen-Orient, surtout.

615

00:42:25,680 --> 00:42:26,960
Et en Afrique du Sud.

616

00:42:29,160 --> 00:42:30,000
Évidemment.

617

00:42:31,840 --> 00:42:32,880
Votre Majesté.

618

00:42:45,080 --> 00:42:47,880
Écoutez-moi bien.
Il n'y a rien à raconter.

619

00:42:47,960 --> 00:42:49,920
Ces rumeurs sont infondées.

620

00:42:50,000 --> 00:42:55,120
La Reine maintient une relation de travail
cordiale et productive avec Mme Thatcher.

621

00:42:55,200 --> 00:42:59,440
Le Sunday Times maintient
que la source était très haut placée.

622

00:42:59,520 --> 00:43:03,040
- On publiera ça.
- Nous nierons et vous serez humiliés.

623

00:43:03,120 --> 00:43:04,640
Épargnez-moi l'indignation.

624

00:43:04,720 --> 00:43:07,920
Je comprends que vous deviez le dire,
mais on sait que c'est vrai,

625

00:43:08,000 --> 00:43:10,760
et votre insistance à nier
vous humilie, vous.

626

00:43:15,040 --> 00:43:17,520
Allô ? Je peux prendre vos coordonnées ?

627

00:43:20,320 --> 00:43:24,120
Ne me dites pas que le marié
a des doutes de dernière minute.

628

00:43:24,200 --> 00:43:28,480
Andrew nous a demandé de tous venir
parce qu'il veut comprendre...

629

00:43:28,560 --> 00:43:30,360
Ce qui arrive à notre mère !

630

00:43:32,200 --> 00:43:35,080
Le mariage du duc d'York
devrait être un événement,

631

00:43:35,160 --> 00:43:37,520
au pays et à l'étranger. Au lieu de ça,

632

00:43:38,280 --> 00:43:41,920
en raison de l'inexplicable
moment d'égarement de la Reine,

633

00:43:42,000 --> 00:43:45,720
les journaux sont couverts,
non pas de Sarah et moi,

634

00:43:45,800 --> 00:43:48,520
mais de sa fracture
avec la Première ministre !

635

00:43:50,320 --> 00:43:52,480
Ah, oui. Le Sunday Times.

636

00:43:52,560 --> 00:43:55,600
- Un sacré bazar.
- Qu'est-ce qui lui a pris ?

637

00:43:55,680 --> 00:43:58,840
Elle a fait ce qu'elle a passé sa vie
à me dire de ne pas faire.

638

00:43:59,360 --> 00:44:01,760

Elle a exprimé son opinion.

639

00:44:03,320 --> 00:44:05,320
Et elle se fait massacrer.

640

00:44:06,000 --> 00:44:08,120
Quel manque de considération.

641

00:44:08,200 --> 00:44:11,080
C'est normal qu'ils veuillent écrire
sur autre chose

642

00:44:11,160 --> 00:44:14,480
que le mariage d'un membre mineur
de la famille qui ne sera jamais roi.

643

00:44:15,000 --> 00:44:16,000
Aie !

644

00:44:16,080 --> 00:44:17,680
C'est la vérité, non ?

645

00:44:19,160 --> 00:44:20,320
Quatrième héritier,

646

00:44:20,400 --> 00:44:23,720
et quand William aura des enfants
et des petits-enfants...

647

00:44:25,480 --> 00:44:26,480
Un membre mineur.

648

00:44:29,800 --> 00:44:30,640
Allons-y.

649

00:44:38,240 --> 00:44:39,560
Il a vraiment dit ça ?

650

00:44:40,760 --> 00:44:44,600
- Le jour de mon mariage ?
- C'était impressionnant de méchanceté.

651

00:44:55,280 --> 00:44:57,440
Difficile d'imaginer que quelque chose

652

00:44:57,520 --> 00:45:01,040
puisse faire passer un mariage royal
en deuxième place aux infos.

653

00:45:01,800 --> 00:45:06,000
Mais l'intensification du conflit
entre la Reine et Mme Thatcher

654

00:45:06,080 --> 00:45:08,280
menace d'éclipser les noces.

655

00:45:08,840 --> 00:45:11,640
La Reine a commis
une grave erreur de jugement,

656

00:45:12,280 --> 00:45:14,880
et cet article a mis le feu aux poudres

657

00:45:14,960 --> 00:45:18,760
dans ce qui pourrait devenir
une crise constitutionnelle majeure.

658

00:45:19,440 --> 00:45:22,680
Difficile de comprendre
l'objectif du palais,

659

00:45:23,360 --> 00:45:26,240
mais ils se sont frottés
à un nid de guêpes

660

00:45:26,320 --> 00:45:31,320
et semblent pour l'instant incapables
d'éviter de se faire piquer.

661

00:45:31,400 --> 00:45:32,960
Vous permettez, madame ?

662

00:45:35,400 --> 00:45:38,360
Conséquence malheureuse

de notre déni de l'article,

663

00:45:38,440 --> 00:45:43,080
le rédacteur en chef du Sunday Times
met à présent les bouchées doubles.

664

00:45:43,160 --> 00:45:45,400
Nous pourrions continuer à nier,

665

00:45:46,360 --> 00:45:49,280
mais je pense
que ce n'est plus à notre avantage,

666

00:45:49,800 --> 00:45:53,480
et que nous allons devoir
leur donner quelque chose.

667

00:45:54,200 --> 00:45:55,080
Quoi ?

668

00:45:55,160 --> 00:45:56,120
Un coupable.

669

00:45:57,640 --> 00:46:01,600
Pour détourner le blâme
et éteindre ces flammes au plus vite.

670

00:46:03,200 --> 00:46:04,640
On doit leur donner un nom.

671

00:46:16,280 --> 00:46:17,120
Martin !

672

00:46:17,600 --> 00:46:18,440
Michael.

673

00:46:22,240 --> 00:46:25,120
Cette situation qui empire

674

00:46:25,200 --> 00:46:27,520
entre le palais et Downing Street...

675

00:46:28,040 --> 00:46:29,960
Je vous avais prévenu.

676

00:46:31,000 --> 00:46:34,160
Vous savez combien la Reine
prend au sérieux sa responsabilité

677

00:46:34,240 --> 00:46:37,760
et combien elle estime
la proximité entre les deux entités.

678

00:46:37,840 --> 00:46:38,680
Bien sûr.

679

00:46:39,280 --> 00:46:41,600
Et de la voir...

680

00:46:42,440 --> 00:46:44,960
compromise de la sorte

681

00:46:45,800 --> 00:46:47,960
en conséquence de vos actions...

682

00:46:51,560 --> 00:46:52,440
Quoi ?

683

00:46:54,080 --> 00:46:57,240
Les mesures que vous avez prises
n'étaient pas professionnelles.

684

00:46:58,120 --> 00:46:59,160
Martin, arrêtez.

685

00:46:59,280 --> 00:47:02,320
Elles ont remis en question l'intégrité
du palais et de la Reine.

686

00:47:02,400 --> 00:47:04,160
On se connaît trop bien.

687

00:47:05,080 --> 00:47:06,520

C'est de la folie.

688

00:47:08,920 --> 00:47:12,880
On espère pouvoir compter sur vous
pour prendre vos responsabilités.

689

00:47:27,480 --> 00:47:28,360
Bien sûr.

690

00:47:43,480 --> 00:47:46,040
LES PROCHES DE LA REINE SAVAIENT

691

00:47:52,760 --> 00:47:53,680
Michael.

692

00:49:03,960 --> 00:49:08,520
Nombre de mes ancêtres
avaient une certaine devise.

693

00:49:09,440 --> 00:49:10,520
Une devise noble.

694

00:49:11,840 --> 00:49:12,680
"Je sers."

695

00:49:13,840 --> 00:49:16,320
Je veux prendre cet engagement
aujourd'hui.

696

00:49:16,840 --> 00:49:17,920
C'est simple.

697

00:49:18,680 --> 00:49:22,480
Je déclare devant vous tous
que toute ma vie,

698

00:49:23,520 --> 00:49:25,520
qu'elle soit longue ou courte,

699

00:49:26,240 --> 00:49:28,240
sera consacrée à votre service

700
00:49:29,240 --> 00:49:32,000
et au service
de la grande famille impériale

701
00:49:32,600 --> 00:49:34,280
à laquelle nous appartenons.

702
00:49:36,000 --> 00:49:38,240
Que Dieu m'aide à honorer mon vœu,

703
00:49:39,200 --> 00:49:42,960
et que Dieu bénisse
tous ceux qui le partagent.

704
00:49:49,600 --> 00:49:51,080
LE PALAIS MAINTIENT TOUJOURS

705
00:49:51,160 --> 00:49:53,520
QUE LA REINE N'A JAMAIS EXPRIMÉ
SON OPINION

706
00:49:53,600 --> 00:49:56,200
NI JUGÉ AUCUN DE SES PREMIERS MINISTRES.

707
00:50:05,720 --> 00:50:10,720
MICHAEL SHEA A CONNU
UNE BRILLANTE CARRIÈRE

708
00:50:10,800 --> 00:50:16,040
EN TANT QU'AUTEUR DE THRILLERS POLITIQUES.

709
00:50:18,920 --> 00:50:20,880
EN 1994, L'APARTHEID EST TOMBÉ

710
00:50:20,960 --> 00:50:23,960
ET NELSON MANDELA EST DEVENU

711
00:50:24,040 --> 00:50:26,800
LE PREMIER PRÉSIDENT NOIR
D'AFRIQUE DU SUD.

712

00:50:27,480 --> 00:50:33,320
LORSQU'ON LUI A DEMANDÉ SI LES SANCTIONS
AVAIENT AIDÉ À METTRE FIN À L'APARTHEID,

713

00:50:33,400 --> 00:50:36,560
IL A RÉPONDU : "SANS AUCUN DOUTE."



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.